

Egyptian Arabic transcript:

الرجل: قبل رمضان بقي، حوالي مثلا نقول أسبوع، عشر أيام، في ناس تبدأ بقي حاجة جديدة. آيه الجديد؟ يا إما في في ناس تعمل حاجات في بيوتها حلويات، يا إما في ناستشترى من محلات. بتشتري كعك، بتشتري بسكوت، بتشتري حلويات كثير. المحلات الكبار، ممكن جدا، يقوموم، ويروحوا المحلات، ويشترى الحلويات بتاعت الآيه؟ العيد.

الكعك عندنا بيتعمل، بيحطوا عليه سكر، وداه من أهم مميزات العيد الصغير يعني. الكعك، يقولك الكعك في العيد داه. في بقي حاجات كثير يعني. وفي لوز وفي جوز وفي مكسرات تانيه طبعاً. اللين مهم، هو حاتين: الحاجات الحلوة دي وملابس العيد. دي بتبقى قبل العيد بحوالي عشرة أيام أسبوع، دي تبقى يعني جميلة جدا وكل... في ناس بتفضل تعمل الحاجات دي في البيت، الكعك والحاجات دي بتعملها هي أصلا يعني... المصريين شاطرين في أنهم يعملوا الحاجات دي في البيت، وبتبقى يمكن أكثر، يعني أحسن شوية من محلات برة، وبيعلموا إلي على كيفهم وبالكميات إلي هم عاوزينها، والعملية دي بتنتهي إلا إن لما يجي آيه؟ يوم العدي بقي.

يود العيد داه بيبقى يوم جميل، بنصحى الصبح وبنصلي صلاة العيد، صلاة يعني قبل كده، وبتبدأ إن آيه؟ الناس تيجلنا أو نروح للناس. فانا مثلا ولادي بيجولي وأحفادي بيجولي، ونفعد ونبقى شاري كعك وبسكوت وحاجات، وياكلم الحاجات ديات، ونديهم بقي فلوس، إحنا بنسميهم عيديه يعني، يعني فلوس يصرفوها بالعيد، كل الأسرة بتتبادل أن كل واحد يدي أطفال غيروا الفلوس ديات إلي هم بيصرفوها في العيد، وإلي هم بيروحوا بيصرفوها بأماكن... يروح جنبه، يروح كازينوا، يروح سينما، يتفسح في أي مكان لو كان سنه يسمح، أو يخرج مع أبوه وأمه وأخواته لو كان سنه صغير. فيوم العيد داه بيبقى لازم للأطفال أهم حاجة، أهم حاجة الأطفال كده...

في عندنا في مصر حاجة برضوا جميلة للأطفال زي الملاهي، ملاهي صغيرة كده. بيروحوا الملاهي، يروحوا الجنابن فيه مرابح بيتمرحوم، يروحوا النوادي، نوادي مفتوحة وكل حاجة، وبيبتسحم وبتبسطوا جدا جدا وكده. فالعيد داه بيقتد ثلاث أيام، هنا بقي كل واحد بقي لازم يزور الثاني. يعني مثلا واحد زارني في العيد لازم أزوروا في العيد برضوا، أرد الزيارة يعني. أنا زرت واحد فيحددلي ميعاد يزرنني فيه يقلي كل سنة وأنت طيب، لما بنقابل بعض في العيد نقول كل سنة وأنتا طيب، حاجة جميلة وظريفة جدا، ومليانه، تلاقى الناس كده عندها سعادة، ومبسوطة، وتضحك، وتروح وتيجي، وتسافر. في ناس بقي تقضي العيد بره في البلاج إذا كان في الصيف، بتقضيه في البلاج. عندنا بلاجات كثير جدا جدا في مصر، جميلة جدا، وحلوة أوي أوي. وكل واحد بيقتضي على حسب ميزانيته الخاصة يعني. يعني في بلاجات، بلاجات على حسب الميزانية... على حسب الميزانية... فنادق متوسطة، فنادق غالية، أماكن غالية، أماكن رخيصة، مش رخيصة إنها مش كويسة، لأ، يعني الحاجة فيها آيه، يعني أقل تكلفة من بعض الشواطئ الأخرى يعني.

في الشواطئ بتاعتنا كلها على البحر الأبيض المتوسط وعلى البحر الأحمر، الغردقة وغيرها. شواطئ جميلة جدا جدا جدا، وبلاد جميلة. وطبعها جميلة جدا، الناس بتتبسط فيها خالص خالص وكده، بعد كده بقي العيد الصغير بيخلص.

English translation:

Man: Before Ramadan, in about, for example, a week or 10 days, people start a new thing. What's the new thing? Either people make sweets in their homes, or people buy them from shops. They buy cookies; they buy biscuits; they buy so many sweets. Big shops -- they may go to shops, and buy what? The *Eid* sweets.

Cookies, for us, must have sugar on top, and this is the most important feature of the short *Eid*¹ ... cookies, cookies in this *Eid*. There are many things, I mean, and there are almonds, and walnuts, and there are other nuts, of course. But what matters are two things: the sweets and *Eid* clothes. These [clothes] are prepared before the *Eid* -- about a week or 10 days -- and they are very beautiful and every

Some people prefer to make cookies in their homes; I mean, they make them originally [from scratch]. Egyptians are good at making these things at home, and they usually turn out better than the ones in the shops. And they make what they want, with the amount they wish. And this process starts before the day of the *Eid*.

The day of the *Eid* is a beautiful day. We wake up early and pray the prayers of the *Eid*, and we start what? People come to us, or we go to people. For me, for instance, my sons visit me, and my grandchildren visit me, and we sit and ... ah ... we share cookies and biscuits and other things, and we eat. And we give them [the family members] money or what we call *eideya*² -- I mean, I mean money to spend during the *Eid*. This goes to all family members; each one gives other children some money to spend during the *Eid*. They [the children] go and spend the money in places ... ah ... like a garden, or a casino, or a cinema; they might go another place if their age is suitable, or go with their father, mother and siblings if young. But children are the most important thing. The children are the most important thing.

In Egypt, we also have for children something beautiful, which are small amusement parks ... ah ... they go to amusement parks ... ah ... they go to the gardens ... ah ... swings ... ah ... they go to clubs -- clubs are open and available and they have so much fun.

The *Eid* lasts for three days. Here, one must visit the others. If someone visits me during the *Eid*, I must visit him also. I have to return the visit, I mean. I visited someone; then he specifies a time to visit and congratulate me. When we see others during the *Eid*, we say, "May you be blessed every year." It's a very beautiful thing, and you find people joyful, happy, and laughing -- and some people travel.

There are people who travel to spend it [*Eid*] on beaches. We have so many beaches in Egypt that are very beautiful and ... ah ... very, very, very, very nice. And everyone spends during *Eid* according to his budget, I mean. I mean there are beaches, beaches that fit a budget, fit a budget -- average hotels and expensive hotels, expensive places, affordable places. They are not bad because they are affordable -- no, I mean their expenses are less than other beaches, I mean. All our beaches are on the Mediterranean Sea and the Red Sea, like Garda'a and other beaches. Very, very, very beautiful beaches,

¹ *Short Eid* is another description for the *Eid al-Fitr* in Muslim countries. It comes immediately after Ramadan and lasts for three days. The *Long Eid*, or *Eid al-Adha*, comes after completing the rituals of *Hajj* in Mecca, and it lasts for four days.

² *Eideya* is the word used to describe the money given to children during the *Eid*. It's derived from the word *Eid*.

and a beautiful country, and people have so, so, so much fun in it. Then, the short *Eid* is over.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated